

Рабочая программа дисциплины

Практикум по академическому письму (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода
--	--	---	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практический курс первого иностранного языка», «практический курс второго иностранного языка», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Профессиональная этика», «Теоретическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурных коммуникаций».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная с применением ДОТ
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	8	-

Занятия семинарского типа	108	24	8
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самосто ятельна я работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебн ые заня тия	Практи ческие заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке				12			11
2.	Базовые элементы и единицы академического текста				12			11
3.	Создание научных текстов				12			11
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.				12			11
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)				12			11

6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты				12			11
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ Р 7.0.5-2008)				12			12
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).				12			12
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого				108			90

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самосто ятельна я работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебн ые занят ия	Практи ческие заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	1			3			20
2.	Базовые элементы и единицы академического текста	1			3			20
3.	Создание научных текстов	1			3			21
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	1			3			21

5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	1			3			21
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	1			3			21
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ Р 7.0.5-2008)	1			3			21
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	1			3			21
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8			24			166

6.1.3. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семи нары	Лабора торны е раб.	Иные занятия	
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке			1				25
2.	Базовые элементы и единицы академического текста			1				25
3.	Создание научных текстов			1				25
4.	Научный аппарат в академическом			1				25

	тексте. Система терминов.							
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)			1				25
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты			1				25
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ Р 7.0.5-2008)			1				25
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).			1				24
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Функциональные стили. Научный стиль. Коммуникативные формы речи как основа построения научных текстов. Классификация способов изложения в научном тексте. Особенности сообщения в научном тексте. Описания в научном тексте. Виды рассуждения в научном тексте, их построение и выбор стилистических средств для них. Сравнение Текстов 1, 2, 3, 4 и установление их функциональной принадлежности. Выделение критериев идентификации научного стиля (Текст 2,4).

2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Специфика научного стиля. Типы научного текста: их структурные, функциональные, стилистические особенности (Текст 1, 2) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Особенности структуры и логики научном тексте. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Виды научных текстов: научная статья, монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия; заявка на грант. Учебник, учебно-методическое пособие, лекция. Анализ нормативно-стилистических ошибок в научном тексте. (Текст 2, 3, 4).
3.	Типология научных текстов	Виды научных текстов: научная статья монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия (Текст 1, 2, 3, 4, 5) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Игра «оппонент (обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений)
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Специальная, общенаучная лексика и терминология (обнаружение и анализ научных терминов в Тексте 1,2,3,4,5,6) Заглавия и заголовки научном тексте (корректное озаглавливание Текста 2, 3, 4) Представление статистики (Числа, знаки, даты в научном тексте) Текст 7-9.
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	«Круглый стол»: Формулировка и планирование работы над Темой XXX Игра «Редактор»: выявите в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации.
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	Анализ структуры Выпускной квалификационной работы (ВКР). Анализ структуры диссертация и автореферата диссертации. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата. Механизмы компрессии научном тексте Анализ образцов ВКР
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ 7.0.11.)	Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат.

		Библиографический аппарат. Анализ Текстов 1-5 (корректность ссылочного аппарата и цитирования)
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	Проблема плагиата и этика в научном тексте. Отличие корректного и некорректного цитирования Анализ Текстов 1-5 (примеры корректного и некорректного цитирования)

6.2.2. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Функциональные стили. Научный стиль. Коммуникативные формы речи как основа построения научных текстов. Классификация способов изложения в научном тексте. Особенности сообщения в научном тексте. Описания в научном тексте. Виды рассуждения в научном тексте, их построение и выбор стилистических средств для них. Сравнение Текстов 1, 2, 3, 4 и установление их функциональной принадлежности. Выделение критериев идентификации научного стиля (Текст 2,4).
2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Специфика научного стиля. Типы научного текста: их структурные, функциональные, стилистические особенности (Текст 1, 2) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Особенности структуры и логики научном тексте. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Виды научных текстов: научная статья, монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия; заявка на грант. Учебник, учебно-методическое пособие, лекция. Анализ нормативно-стилистических ошибок в научном тексте. (Текст 2, 3, 4).
3.	Типология научных текстов	Виды научных текстов: научная статья монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия (Текст 1, 2, 3, 4, 5) Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Игра «оппонент (обнаружение нелогичности / бездоказательности утверждений

4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Специальная, общенаучная лексика и терминология (обнаружение и анализ научных терминов в Тексте 1,2,3,4,5,6) Заглавия и заголовки научном тексте (корректное озаглавливание Текста 2, 3, 4) Представление статистики (Числа, знаки, даты в научном тексте) Текст 7-9.
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	«Круглый стол»: Формулировка и планирование работы над Темой XXX Игра «Редактор»: выявите в Тексте 1 случаи нелогичности, бессвязности изложения, слабости аргументации.
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	Анализ структуры Выпускной квалификационной работы (ВКР). Анализ структуры диссертация и автореферата диссертации. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата. Механизмы компрессии научном тексте Анализ образцов ВКР
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ 7.0.11.)	Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат. Библиографический аппарат. Анализ Текстов 1-5 (корректность ссылочного аппарата и цитирования)
8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	Проблема плагиата и этика в научном тексте. Отличие корректного и некорректного цитирования Анализ Текстов 1-5 (примеры корректного и некорректного цитирования)

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Функциональные стили. Научный стиль. Коммуникативные формы речи как основа построения научных текстов. Классификация способов изложения в научном тексте. Особенности сообщения в научном тексте. Описания в научном тексте. Виды рассуждения в научном тексте, их построение и выбор стилистических средств для них.

2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Специфика научного стиля. Приемы анализа нормативно-стилистических ошибок в научном тексте. Их структурные, функциональные, стилистические особенности. Коммуникативная диверсификация внутри научного стиля. Академический текст и научно-популярный текст.
3.	Типология научных текстов	Типологические особенности научного текста. Принципы научного текста: логика, достоверность, новизна, актуальность, доказательность. Особенности структуры и логики научном тексте. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Виды научных текстов: научная статья, монография, диссертация, автореферат, научный доклад, реферат, аннотация, рецензия; заявка на грант. Учебник, учебно-методическое пособие, лекция. Типология научно-информационного текста: библиографическое описание, аннотация, реферат, обзор.
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Научный аппарат научном тексте. Специальная, общенаучная лексика и терминология. Различные типы сокращений в научном тексте. Работа над различными элементами научного текста. Заглавия и заголовки научном тексте. Сокращения и выделения в научном тексте. Числа, знаки, даты в научном тексте.
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	Выбор темы и объекта исследования. Название темы. Этапы работы над научным текстом (планирование). Критерии отбора источников. Поиск фактического материала. Принцип авторитетности и надежности источников. Композиция научного исследования. Логичность, связность изложения. Аргументация. Построения выводов по разделам и заключительный вывод по всему исследованию.
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические Тексты	Выпускная квалификационная работа (ВКР). Диссертация и автореферат диссертации. Жанровые и структурные особенности ВКР /магистерской диссертации и автореферата. Механизмы компрессии научном тексте.
7.	Стандарты оформления ссылок (Р 7.0.100–2018)	Цитаты, внутритекстовые ссылки в научном тексте. Создание ссылочного аппарата. Справочно-поисковый аппарат. Справочно-пояснительный аппарат. Библиографический аппарат.

8.	Использование заимствований в тексте. Требования проверки на плагиат (антиплагиат).	Проблема плагиата и этика в научном тексте. Отличие корректного и некорректного цитирования.
----	---	--

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Базовые элементы и единицы академического текста	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Типология научных текстов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Научный аппарат в академическом тексте. Система терминов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Принципы построения научного текста и подготовка его к публикации (редактирование)	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Диссертация и автореферат как научно-квалификационные академические тексты	Опрос, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Стандарты оформления ссылок (ГОСТ 7.0.11.)	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8.	Антиплагиат	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
----	-------------	--

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Болсуновская, Л. М. Академическое письмо для студентов, магистрантов и аспирантов технических вузов (английский язык). Ч.1 : учебное пособие / Л. М. Болсуновская, Т. Ю. Айкина, Е. В. Швагрукова. — 2-е изд. — Томск : Томский политехнический университет, 2022. — 130 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134269.html>

2. Демидова, Е. Б. Языковые особенности художественного текста : учебное пособие / Е. Б. Демидова, Ю. Б. Мартыненко. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 200 с. — ISBN 978-5-4263-0815-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145484.html>

3. Павлова, Н. И. Основы академического письма : учебное пособие / Н. И. Павлова. — Тверь : Тверской государственный технический университет, 2023. — 84 с. — ISBN 978-5-7995-1281-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151177.html>

4. Патяева, Н. В. Academic English : учебное пособие по английскому языку / Н. В. Патяева, Е. Б. Михайлова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2024. — 59 с. — ISBN 978-5-528-00563-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/148535.html>

5. Valeeva, E. How to present a research project? : study Guide / E. Valeeva, J. Ziyatdinova, L. Gazizulina. — Kazan : KNRTU Press, 2020. — 84 с. — ISBN 978-5-7882-2893-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/120966.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Грязнова, А. Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязнова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 324 с. — ISBN 978-5-4263-0676-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145494.html>

2. Кузнецова, А. В. Художественный текст в аспекте лингвопоэтики : монография / А. В. Кузнецова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2023. — 230 с. — ISBN 978-5-9275-4351-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135668.html>

3. Сергеева, Ю. М. Дискурс: интеграция парадигм и методов анализа в англистике XXI века : монография / Ю. М. Сергеева. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2023. — 176 с. — ISBN 978-5-4263-1184-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/130127.html>

4. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146221.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru/
2. Online Writing Lab: <https://owl.english.purdue.edu>
3. The center for transcultural studies: <https://www.sas.upenn.edu/transcult/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
 2. Microsoft Office;
 3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
 4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
 5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;
 6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную

информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной

деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практикум по академическому письму (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода
--	--	---	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР ПК -3

1. Освоить какой-либо фрагмент данного курса, спецкурса, факультатива помогает:

Ответ: учебное пособие

2. В академическом письме используется _____ стиль:

Ответ: научный

3. В сочетании «сложное количественное числительное с элементом *сто* в творительном падеже + существительное»: *с двумястами жителями* и *с двумястами жителей*:

- А. первый вариант — разговорный, второй — нормативны
- В. оба варианта используются только в разговорном стиле
- С. оба варианта нормативны
- Д. первый вариант — нормативный, второй — разговорный**

Ответ: Д. первый вариант — нормативный, второй — разговорный

4. И всех составляющих частей композиции текста может отсутствовать любая часть кроме

Ответ: основной

5. Повторение однокоренных слов или одинаковых морфем (*изобразить образ*) — это:

Ответ: тавтология

6. Учебник и учебное пособие являются основными жанрами подстиля

- А. научно-учебного**
- В. академического
- С. научно-популярного
- Д. научно-технического

Ответ: А. научно-учебного

7. Мнимая передача трудной проблемы на рассмотрение слушателя — это:

- A. риторический вопрос
- B. дубитация
- C. объективизация
- D. коммуникация**

Ответ: D. коммуникация

8. Наиболее употребительными из числа сложных предложений в научных трудах всех временных срезов являются:

Ответ: сложноподчиненные

9. Вопрос, на который автор отвечает сам; языковое средство, служащее для высвечивания отдельных сторон вопроса по мере развертывания текста, — это:

- A. риторический вопрос
- B. дубитация
- C. объективизация**
- D. комбинация

Ответ: C. объективизация

10. Понятность речи адресату — ...

Ответ: ясность

11. Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности

Ответ: термин

12. Когда говорят о морфологических особенностях академического стиля, то прежде всего имеют в виду особенности функционирования

- A. категории числа у существительных, категории времени и лица у глаголов**
- B. только категории времени у глаголов
- C. только категории лица у глаголов
- D. только категории числа у существительных

Ответ: A. категории числа у существительных, категории времени и лица у глаголов

13. Форма речевого выражения, отсылающая слушателей к предшествующей содержательной информации, — это:

Ответ: ретроспекция

14. Закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположение всех частей выступления и целесообразное их соотношение, система организации материала — это:

- A. строение текста
- B. композиция текста**
- C. структура текста
- D. анализ текста

Ответ: B. композиция текста

15. Библиографические справки и отсылки, а также цитация в научном тексте
- A. используются по усмотрению автора
 - B. чрезвычайно важны и обязательны**
 - C. не допустимы
 - D. желательны, но не обязательны

Ответ: B. чрезвычайно важны и обязательны

16. Субъективная модальность, которая скрывается за такими видами объективной модальности, как «верно — неверно» доминирует в:
- A. отзыве
 - B. аннотации
 - C. рецензии**
 - D. реферате

Ответ: C. рецензии

17. Специальный язык — не ...
- A. искусственный язык**
 - B. вербальный язык
 - C. национальный язык
 - D. полифункциональная языковая форма

Ответ: A. искусственный язык

18. Занижение оценки с целью ее повышения — это:

Ответ: мейозис

19. Важнейшее отличие диссертации от монографии — это:
- A. форма существования: монография — печатный текст, диссертация — рукописный**
 - B. размер: монография по объему больше, чем диссертация
 - C. цель: монография доказывает истинность представленного материала, диссертация создается для публичного признания автора текста достойным научной степени
 - D. круг адресатов: монография адресована более широкому кругу, нежели диссертация

Ответ: A. форма существования: монография — печатный текст, диссертация — рукописный

20. Зачин — это:

Ответ: самое начало речи

21. Задание на соответствие. Установите соответствие между терминами и их дефинициями:

Term		Definition
1. Plagiarism	A	A concise summary of a research article's purpose, methods, and

Term		Definition
		findings.
2. Thesis statement	B	Using someone else's work or ideas without proper acknowledgment.
3. Abstract	C	The main argument or claim of an academic paper.
4. Citation	D	A reference to a source of information within the body of the text.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-B, 2-C, 3-A, 4-D

22. Задание на соответствие. Установите соответствие между частями эссе и их функциями:

Essay Part		Function
1. Introduction	A	Summarizes main points and restates the thesis in a new way.
2. Body paragraph	B	Provides background, hooks the reader, and presents the thesis.
3. Conclusion	C	Develops a single idea with evidence and analysis.
4. Topic sentence	D	States the main idea of a paragraph.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-B, 2-C, 3-A, 4-D

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вводными словами и их функциями:

Transition		Function
1. However	A	Adding a similar point
2. Furthermore	B	Contrasting
3. Consequently	C	Giving an example

Transition		Function
4. For instance	D	Showing a result or effect

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-B, 2-A, 3-D, 4-C